

Forschungszentrum
<b>Deutscher Sprachatlas</b>

## Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

## Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name:	Vorname:
Geburtsjahr: 1990	Muttersprache: Indonesisch
Email:	
Wo sind Sie aufgewachsen? Indone	sien
Welche weitere Sprachen sprechen	Sie? Deutsch, Englisch
Falls es sich nicht um Ihre Mutterspi	rache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?
täglich V □	ПППП nia

Fragebogen-Nummer: _	
----------------------	--

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

## Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache

 Beispiel: Ich habe einen Apfel gegessen.

 Chinesische Übersetzung:
 我吃了一个本果。

 In lateinische Buchstaben:
 Wo chi le yi ge pingguo.

 Wörtliche Bedeutung:
 Ich essen Vergangenheit eins Maßgabe Partikel Apfel.

1. lch koche Suppe. Saya makan sup

2. Der Bäcker	backt ja	das Brot	am schnellsten.
Tukang roti itu	adalah pemanggang	roti	tercepat

	N I		
Fragebogen-	-inummer:		

2.	Die Schüler Para murid/ siswa	hören am liebsten paling suka mendengarkan	Musik von Mozart. musik Mozart

3. Die Touristen sehen diese fünf größe Häuser an. Para turis sedang melihat-lihat lima rumah besar ini

5. Die Kinder	werfen doch	einen schönen großen roten Ball.
Anak-anak	melemparkan	sebuah bola merah yang besar dan bagus

Fragebogen-Nummer:	

6. Was Apakah	machst yang sedang	du denn? kamu kerjakan?

7. Du hast Kamu	eben ternyata	nicht genug gelernt! tidak belajar dengan baik

8. Tim	wirft	den Ball	am weitesten.
Tim	melempar	bola	terjauh

Fragebogen-Nummer:	
0 0	

9. Kleine Hunde Walaupun kecil anjing	bellen aber ini menggongong	am lautesten. paling keras			
10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.					
Kayu yang lembab	paling cepat terbak	ar			

erne nehmen wir Ihre Anregungen und Kritik zum Fragebogen entgegen:					

Fragebogen-Nummer: \_\_\_\_\_

Haben Sie herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit!